

La oda latina de Arias Montano a la fuente de la Peña de Alájar

(Estudio, transcripción y traducción rítmica)

JUAN GARCÍA GUTIÉRREZ

El manuscrito K-III-8 de la Real Biblioteca de El Escorial es, según las trazas, un borrador en el que Arias Montano, siendo bibliotecario del monasterio, apuntaba diversas anotaciones, desde operaciones aritméticas y dibujos geométricos hasta esbozos de poemas en latín, lo que constituía uno de sus pasatiempos favoritos.

Alguno de los poemas que aquí aparecen sin título y con enmiendas y tachaduras lo volvemos a encontrar, ya en limpio y con su correspondiente título, en otros manuscritos. Así el poema que aparece en el folio 233 v^o lo volvemos a encontrar en el manuscrito 155, fol. 128 v^o, de la Biblioteca Nacional de Madrid con el título "In felem suum" (*A su gato*).

En cambio, de la oda a la fuente de la Peña sólo conocemos la copia del borrador escurialense. Aparece sin título en el manuscrito, aunque el fraile agustino P. Mariano Gutiérrez Cabezón, al publicarla por primera vez en 1910, le asignó el título "Pro incolumitate fontis Ariae Montani".

Gutiérrez Cabezón transcribió el texto de la oda de acuerdo con las correcciones de Montano, pero sin aplicar los criterios de los que suele echar mano la crítica textual en casos semejantes, por ejemplo, el contraste métrico u otros criterios de índole gramatical. De haberlos aplicado, tal vez se hubieran podido evitar algunas incorrecciones de transcripción que, junto a alguna que otra errata tipográfica, contabilizan un total de seis palabras erróneas que especificamos a continuación: 'sacellam', por 'sacellum'; 'rato', por 'aerato'; 'flueitare', por 'fluitare'; 'tangat', por 'tangant'; 'ames', por 'omnes' y, finalmente, 'coenie', por 'coeni' (en este último caso se trata, probablemente, de una errata tipográfica).

virgo. ferrarū domini potentis
 Atq; calorū gemitrix, corusces
 quior flammis rutilis ^{Fig. 117} ~~placida~~ Olympi
^{grator} ~~Patru~~ astris.

Diva cui nostri proavi sacellā
 Asperis quondam ^{pa} ~~pa~~ ^{uet} ~~re~~ Syliis
 Hic ubi Antistū meminere Divi
 Interisse

Sit mei virgo tibi cura ^{venis}
 Quem ^{ma} ~~ma~~ ^{is} ~~is~~ ^{nuper} ~~nuper ^{manducos} ~~manducos~~ ^{nus} ~~nus ^{harem} ~~harem ^{si} ~~si
 cespite ^{grato} ~~grato ^{calido} ~~calido ^{lygariis} ~~lygariis ^{gravis} ~~gravis ^{efflorescere} ~~efflorescere~~~~~~~~~~~~~~~~~~

^{Efflorescere}
^{venti} ~~venti~~ ^{is} ~~is~~ ^{omnis} ~~omnis
 Aspice ut dum ^{ante} ~~ante ^{trumphe} ~~trumphe
 vivido e ^{saxe} ~~saxe~~ ^{fluere} ~~fluere~~ ^{at} ~~at ^{ferunt} ~~ferunt ^{semp} ~~semp ^{beoster} ~~beoster
 utq; ^{sub} ~~sub ^{id} ~~id ^{ignationis} ~~ignationis ^{explat} ~~explat ^{cadētis} ~~cadētis~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~

^{cerni} ~~cerni~~ ^{duos} ~~duos ^{is} ~~is~~
 Aspice ^{et} ~~et ^{quos} ~~quos ^{quos} ~~quos ^{nitent} ~~nitent ^{calore} ~~calore
 fontis in fundo ^{be} ~~be ^{trernuli} ~~trernuli ^{lapilli} ~~lapilli
 atq; claraq; ut ^{circū} ~~circū ^{ragigatas} ~~ragigatas ^{referat} ~~referat ^{maris} ~~maris~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~

^{vna} ~~vna~~ ^{figurā} ~~figurā
 Ergo te vos ^{all} ~~all ^{dis} ~~dis ^{latras} ~~latras ^{salubres} ~~salubres
 somnibant herbe iugiter nec vllq;
 vos mala postea ^{figat} ~~figat ^{immi} ~~immi ^{neda} ~~neda~~
 Arboris umbra~~~~~~~~~~~~~~

233

Non precor defunt viole rubentes
 Tymbraque vestris ^{umbrae} colat ampla saxu
 maculata ^{franco}
 Nulla vos frivisti ~~ma~~ ^{caute} ~~quod~~ ^{lucro}
 audeat herba

Si nervero us eduber mitentes
 impetat limphas crepec ergo statim
~~atq~~ ^{atq} ~~irpen~~ ^{irpen} ~~tes~~ ^{tes} ~~atras~~ ^{atras} ~~re~~ ^{re} ~~ringant~~ ^{ringant}
 Ferreat ~~videt~~ ^{omnes}

Vos acre Syphoe ~~re~~ ^{re} ~~luci~~ ^{luci} ~~remior~~ ^{remior} ~~is~~ ^{is} ~~q3~~ ^{q3} ~~nymphae~~ ^{nymphae}
 Hic graues ~~estis~~ ^{estis} ~~fugietis~~ ^{fugietis} ~~estus~~ ^{estus}
~~estis~~ ^{estis} ~~vos~~ ^{vos} ~~lassas~~ ^{lassas} ~~locus~~ ^{locus}
 iste vos arcu ~~po~~ ^{po} ~~rti~~ ^{rti} ~~et~~ ^{et} ~~re~~ ^{re} ~~gobis~~ ^{gobis}
~~omnes~~ ^{recreabit}

Hic

~~locus~~ ^{hic} ~~est~~ ^{est} ~~is~~ ^{is} ~~ualiter~~ ^{ualiter}

Hic cornas duro rutilas lauetis

Hic choros cantu celebrate letus

~~Nequeant~~ ^{Phaon} ~~fatya~~ ^{fatya}

Nic locus ~~off~~ ^{off} ~~augo~~ ^{augo} ~~ant~~ ^{ant} ~~atq~~ ^{atq} ~~yris~~ ^{yris} ~~z~~ ^z ~~proterius~~ ^{proterius}

~~Notis~~ ^{is} ~~is~~ ^{is}

			6	2	8	2	4
						1	2
			3	6	4		1
	1	2	5	6	4	8	
	3	1	4	1	2	8	
	9	4	2	3	6	0	
					2		

9 8 6 7 3 4 5 6 3

Menos fortuna tuvo la transcripción de Mora Mantero (1924), que triplica con creces el número de errores de la primera. Mantero, que fue cura párroco de la villa de Alájar, quiso ofrecer como primicia a sus feligreses la traducción de la oda de Montano que, por cierto, le había precedido en el ministerio pastoral en la villa tres siglos y medio antes, o poco más.

Otros investigadores posteriores que siguen la transcripción y traducción de Mora Mantero son Moreno Alonso y Pérez Embid, reproduciendo incluso las erratas de aquélla. Ninguno de los dos cita sus fuentes.

Sánchez Rodríguez publica la primera versión rítmica en el metro original del poema (estrofas sáficas) en el diario "Huelva Información". Posteriormente, en un trabajo más amplio, incluye el texto latino de la transcripción de Cabezón, aunque en el verso 32 reproduce el 'amnes' de la transcripción de Mantero y en el verso 50 se desliza la errata 'bibendum' por 'bidentum'. Por lo demás, mantiene la versión rítmica, aunque introduce algunas modificaciones.

La más reciente transcripción, que sepamos, es la de los profesores F. Navarro Antolín y J. Mora Galiana, de la Universidad de Huelva. Es la más correcta publicada hasta el momento, solucionando el que quizás sea el más arduo escollo que la crítica textual puede encontrar en el poema, como es la palabra 'rato' cuya lectura mas plausible ellos proponen : 'aerato'. Es la transcripción que aquí se adopta en su práctica totalidad, exceptuando la palabra 'sacellam', que nosotros preferimos transcribir 'sacellum'.

Las traducciones.- La traducción de Mora Mantero tiene el mérito de haber desbrozado el camino a las demás, por ser la primera, aunque este mérito no sea por sí mismo suficiente. Otros se han limitado a reproducirla, como hizo José Andrés Vázquez en su biografía novelada sobre el humanista de Fregenal. Por cierto, sin citar su fuente, como si la traducción estuviese ahí por generación espontánea.

El cura Mantero debió de luchar denodadamente con las dificultades de un texto que, de entrada, presentaba errores de transcripción. Sin poner en duda la fidelidad de la transmisión textual, Mantero se esfuerza en encontrar sentido incluso a palabras cuya correcta transcripción tendría que haberse puesto en tela de juicio, como podría ser la palabra 'rato' (v. 11) que él traduce por 'fijo' ('los dientes fijos del pesado azadón') Imaginativa resulta la traducción de los versos 15-16 : '(procura) ...que el humor apresado tienda a beneficiar el soto en declive'. ¿De dónde sacaría el buen párroco lo de 'tienda a beneficiar el soto', aun admitiendo que 'declive' tenga algo que ver con 'cadenti' y el 'humor apresado' con 'subiectus humor' ? Más adelante se producen otras interpretaciones

surrealistas de este jaez, cuando se pide que la culebra ‘tropiece’, o se habla de la agua que ‘serpea’.

Las versiones del profesor Carlos Sánchez Rodríguez (dos, con ligeras variaciones) son, más bien, sendas paráfrasis. Hay en ellas expresiones absolutamente inexistentes en latín : ‘más dulce que el temblor de la profunda / noche estrellada’, o bien, ‘en la vidriada plata de las aguas’ (1ª versión). Y ¿dónde dice en latín lo de la ‘sucia baba’ de la serpiente ? Claro que, como el autor reconoce expresamente, lo que él nos ofrece es una paráfrasis, no una verdadera traducción. Y, admitido esto, hay que reconocer que se trata de una bella paráfrasis, que recrea en castellano la garbosa andadura de las estrofas sáficas originales.

Las traducciones más recientes (sin contar la que ahora propongo) son las de Navarro Antolín y Mora Galiana. Los autores han ofrecido dos versiones del texto montaniano, con una ligera diferencia que consiste que, en la primera versión, leyeron ‘omen’, augurio, donde en la segunda versión prefieren leer ‘omnes’, todos. La traducción, en ambas ocasiones, es en prosa, para mejor ceñirse al sentido, sin la servidumbre de las sílabas contadas.

En lo fundamental estamos de acuerdo con esta última traducción, aunque en algún punto concreto discrepemos de ella. Así en las estrofas 4ª y 5ª no suscribimos el matiz de finalidad que ellos atribuyen a las subordinadas con ‘ut’. Nosotros creemos que se trata de subordinadas completivas, con matiz de admirativas indirectas (‘mira cómo corre el agua...’, lo que correspondería a la exclamación ‘¡cómo corre el agua !’)

Otro punto de desacuerdo se refiere a los versos 15-16 que ellos traducen ‘que la corriente oculta desee ser llorada para el que desfallece’ (*utque subiectus cupiat cadenti / lugier humor*). Nuestra interpretación es que el líquido (*humor*) de la poza, o la taza, de la fuente, ‘desea ser regado por el llanto del líquido que cae’. El dativo puede interpretarse como un dativo agente del verbo en pasiva ‘lugier’. Aunque también podría ser dativo de régimen del participio ‘subiectus’ (el líquido que está por debajo, *subiectus*, con respecto al que cae, *cadenti*)

En el verso 30, el verbo ‘crepet’ es interpretado por ‘que atruene’... Pero en este caso Montano pudo muy bien haber empleado el verbo ‘tonet’, más preciso, sin impedimento métrico ni gramatical de ninguna clase. Creemos que se trata de un sonido menos atronador, una especie de ‘crujido’ o ‘chasquido’, que baste para alejar del lugar a esos huéspedes indeseables como pueden ser las serpientes o las culebras.

Finalmente, en la estrofa décimotercera, los traductores toman como vocativo el sintagma 'excelsae liquidaeque lymphae', constituyendo una especie de apóstrofe poética como la que en las estrofas 9ª y 10ª se dirige a las ninfas y en las estrofas 11ª y 12ª a los pastores. Preferimos interpretar dicho sintagma como un genitivo complemento de 'numen' ('la deidad del agua excelsa y cristalina'). Así no hay que interrumpir la apóstrofe dirigida a los pastores, que se prolongaría a lo largo de las estrofas 13ª y 14ª.

El texto del manuscrito K-III-8 (fols. 232-234).- Comienza en el folio 232 recto, sin título, o epígrafe, que nos dé alguna idea acerca de su contenido. Se inicia con una invocación a la Virgen que abarca las cinco primeras estrofas. En la tercera pide expresamente a la Madre de Dios protección para una fuente que, dice, ha excavado recientemente con sus propias manos en el suelo arenoso 'con el broncíneo diente del pesado azadón'.

La palabra final del verso 2 parece ser 'coruscas', aunque la 'a' presenta un pequeño borrón que nos hace dudar si pudiera tratarse de una 'i': 'coruscis'. Ambas lecturas pueden encajar tanto métrica como gramaticalmente. Nos quedamos con la primera, siguiendo la transcripción de Gutiérrez Cabezón.

En el verso 3 se ha tachado 'poloru(m)', añadiendo la enclítica '-que' a la palabra anterior. En el verso 4 se tacha 'purior' y se escribe por encima 'gratior'. Se renuncia a la anáfora en aras de la *uariatio*. Aunque ésta se podría haber conseguido igualmente con el adjetivo 'clarior', viable tanto métrica como semántica y gramaticalmente. Con la ventaja, además, de continuar con la metáfora de la luz en la que se apoya toda la primera estrofa.

En la última palabra del verso 5 se ha retocado la última letra para que sea una 'u'. Esta letra va signada con el acento circunflejo que indica la elisión de la nasal 'm' (sacellû)

En el verso 10 escribí primeramente 'meis manibus'. Después tachó la terminación '-nibus' sustituyéndola por '-nus', en nominativo de plural, lo que conlleva la modificación del adjetivo 'meis' por 'meae'. De la sustitución resulta una anomalía métrica, puesto que la terminación '-us' del nominativo de plural de la 4ª es larga y la sílaba que tendría que ocupar ese lugar en el verso debería ser breve. En este mismo verso hay otra irregularidad métrica: la palabra 'harenoso' presenta cantidades inadecuadas a las que exige el sáfico en los correspondientes lugares del verso (sílabas 8ª y 9ª son, respectivamente, breve y larga, cuando debería ser al revés, larga y breve).

En el verso 11 la segunda palabra va precedida de un trazo que parece haber sido tachado. La palabra legible es 'rato'. Podría tratarse del participio de

'reor', pero ahí no encajaría bien ni semántica ni métricamente (la 'a' de 'rato' es breve, y aunque Catulo coloca, a veces, una breve en la 4ª sílaba, Horacio, que suele ser el modelo más seguido por Montano, no lo hace nunca). Pero hay otra dificultad: admitiendo 'rato', la sílaba 3ª, la final de 'caespite' sería breve, con lo cual se daría una secuencia de tres breves, inaceptable en la escansión del sáfico. En cambio, si suponemos que el trazo que aparece anterior a la palabra 'rato' es el diptongo 'ae' (*aerato*) conseguimos una secuencia silábica métricamente correcta que, además, encaja semántica y gramaticalmente.

Todavía en ese mismo verso el autor tacha el sintagma 'calibe lignonis' y la palabra 'effodere'. En el verso siguiente, o sea, en el adónico, tacha 'effodiere', probablemente porque advierte que la 'o' del perfecto se alarga y no le sirve para formar el dactilo inicial. Montano corrige sobre la marcha, sustituyendo el sintagma 'calibe lignonis' por 'gravis eruere' y el adónico incorrecto 'effodiere' por 'dente lignonis'. El autor ha soslayado inteligentemente las dificultades consiguiendo, a la vez, una armónica distribución de los nombres y adjetivos, a la manera de los versos llamados *golden line*, si tenemos en cuenta que el tercer sáfico y el adónico de una misma estrofa se pueden considerar como un verso largo (*caespite aerato gravis eruere dente lignonis*).

En la 4ª estrofa vemos tachadas las palabras 'duro', 'vivo' y 'gratae'. Esta última por encima del renglón, seguida de 'lymphae', sin tachar. El verso queda tras las correcciones así:

aspice ut lymphae properent trementes.

En el segundo verso de esta estrofa (verso 14 del poema) aparece tachada la terminación '-re' de la palabra 'fluere' y, escrita por encima de la tachadura, la terminación '-itare'. Esto ha inducido a error de transcripción, creyéndose que el verbo en su forma correcta sería 'flueitare', cuando es 'fluitare'. Otras palabras tachadas en el mismo verso son 'at', 'sonanti', 'utque' y 'decenter'. Después de 'fluitare' añade 'semper' encima de las palabras tachadas.

El verso 15 presenta la palabra 'latices' tachada y, tachada también, la terminación de la palabra anterior (la 'i' de 'subiecti') para cambiarla por 'subiectus', puesto que 'latices', plural, se sustituye por el singular 'humor'.

El verso 16 contiene una palabra curiosa, 'lugier', supuesta forma arcaica del infinitivo presente pasivo de un verbo de la tercera, 'lúgere'. En su forma clásica, este verbo va por la segunda, 'lúgere', cuyo infinitivo pasivo arcaico sería 'lugerier', que no encajaría en el verso. Montano utiliza, por tanto, la forma 'lúgere' de la que extrae la pasiva 'lugier'.

En el verso 17 aparece tachado 'aspice ut puro', evitando repetir el comienzo con las mismas palabras que la estrofa anterior. El adjetivo 'puro', repetido, vuelve a tacharse. Por encima se escribe 'multo' que se desecha también, pues se ha escrito por encima de las primeras palabras tachadas 'cerne diverso ut». Son válidas las restantes palabras del verso que queda de esta forma :

cerne diverso ut niteant colore

El verso 18 presenta tachada la sílaba 'la', probablemente anticipándose a 'lapilli', que aparece después de 'tremuli'.

El verso 19 presenta tachadas las palabras 'utque' e 'impositas'. Tras las enmiendas queda así :

claraque ut circum referant manentes

El verso 21 tacha 'te', sustituido por 'vos', y las palabras 'semper' y 'clari', sustituyendo esta última por 'puri'.

En el verso 22 la palabra 'herb<a>e' aparece escrita como se leía y en el verso siguiente la palabra 'pos<t>hac' aparece sin la 'h' intercalada.

En el verso 25 se tacha 'non' y se sustituye por 'neu'. 'Viol<a>e' aparece escrito como se leía.

En el verso 26 se tachan 'vestris' y 'vestrum'. Por encima de esta última palabra aparece escrita la palabra 'umbrosu(m)', con la 'u' afectada por el signo de nasalidad.

En el 27 aparecen tachados, sucesivamente, 'nec', 'valeant', 'queat', 'usque'. Sin tachar, 'succo' (sic). Por encima de lo tachado se escribe 'maculare succo' (sic).

Verso 31 : aparece tachado 'atros' y, por encima, otra palabra no legible (¿ 'taetros' ?). Por encima del verso se escribe 'penitus'. El verso en limpio queda así :

atque serpentes penitus ne tangant

Verso 32 : tachado 'undas'. A continuación parece leerse 'omes'. Probablemente falta el signo de nasalidad que indique la omisión de la 'n', para que se lea 'omnes'. Esta es la lectura últimamente adoptada por Navarro Antolín y Mora Galiana y es la que nos parece la más acertada.

En el verso 33 se tacha 'sylvae' y 'ne'... (¿comienzo de 'nemoris' que aparece más adelante?). La primera de esas palabras se sustituye por 'luci', para evitar la rima interna con la palabra que cierra el verso, 'nymphae'.

Verso 34 : se tacha la palabra '<a>estus' y, por encima, se escribe 'Ph<o>ebi'.

En el verso 35 se tacha 'iste vos lassas locus' y se sustituye por 'iste vos arcu posito et sagittis'.

Verso 37 : tachado 'hic'. Debajo, tachado, 'aureos lymphis lavabitis'. Debajo, por fin, el verso válido :

hic comas auro rutilas lavetis

Verso 39 : tachado 'nec queant Phauni Saty...'. Debajo, el verso válido :

nec locus Phauno auto Satyris protervis

Verso 40 : la palabra 'notus' debería escribirse con 's' volada para evitar la incorrección métrica.

Verso 41 : tachado 'vosque pastores'. Tachada otra palabra ilegible y otra más que parece ser 'ovium'. Tachado igualmente 'vosque, pastores, cupidi liquoris'; debajo, tachado, 'hic sitim'. La forma definitiva de los versos 41 y 42 es la que sigue :

*vosque, pastores, nemus hoc colentes,
cura caprarum quibus est boumque*

Verso 43 : tachado 'quique pr balantum gregibus bidentum'. Debajo, sin tachar, 'quique pellitis ovibus praeestis'.

Verso 44 : tachado 'qui suibusque'. Debajo, sin tachar, 'vosque qui porcis'. Esta elección comporta, sin embargo, un escollo métrico, por ser larga la sílaba 'qui', en cuyo lugar debería ir una breve.

El verso 45 iba a empezar por 'P', probablemente 'pellite', que aparece al comienzo del verso siguiente. Montano corrige sobre la marcha el trazo de la P para convertirlo en una H. El verso quedará así :

Hic sitim qu<a>eso medium per <a>estum

En el verso 47 se tacha la palabra 'capras' y se escribe encima 'porcos', desplazando al verso siguiente la palabra tachada. El verso 50 presenta una tachadura después de la primera palabra, la letra 'p' de la palabra 'purum', que aparece en el verso siguiente. También aparecen tachadas en él las palabras 'neque' y 'oviumve'. Montano cambia esta última palabra por 'bidentum', ordenando los sintagmas que constituyen el verso en la forma siguiente :

Neu boves turbent neque grex bidentum.

La estrofa final presenta tachadas las palabras 'sic malos' del comienzo. Debajo se escribe 'Sic lupos numquam'. Se tacha la última de estas palabras, pero se vuelve a escribir en abreviatura, seguida de 'metuatis' y otra palabra, o parte de palabra, que parece ser 'rapa...' (quizás 'rapaces', que se tacha por no caber en el sáfico. Por encima de lo tachado se escribe 'atros'). En este verso se han separado con trazos verticales los diversos pies que constituyen el sáfico : troqueo, espondeo, dáctilo, troqueo, espondeo.

El verso 54 en su primera redacción aparece tachado. Se trata de un mero tanteo en el que el poeta ha ensayado colocar varias palabras que parecen ser 'obsit', 'nec', 'malo', 'obsit' (segunda vez), 'aut', 'tristi', 'grebibus' (!). Se tacha todo el verso con una línea continua. Debajo se escribe: 'Nec gregi ignoto noceat veneno'.

En el penúltimo verso se escribe 'herba, sic semper (tachado 'semper', que se sustituye por 'sylvae'). A continuación, tachado, 'iugiter'. Por encima de esta palabra se escribe 'pecori'. La última palabra de este verso es 'ministrent' (con signo de nasalidad para la 'n' final).

El verso final es 'Pascua l<a>eta'. Las dos palabras juntas.

Así termina el borrador de este poema que, según todas las trazas, su autor nunca pasó a limpio. Como otros poemas menores, éste no sería incluido nunca en ninguna de las colecciones publicadas por el impresor Plantino. Montano probablemente los excluyó por considerarlos 'nugae', bagatelas sin importancia. O tal vez porque no encajaban en la temática general de sus colecciones poéticas, predominantemente de carácter religioso.

En nuestro tiempo, sin embargo, los estudiosos del humanista frexnense han prestado atención a estas líricas menudencias que, por otro lado, ponen de relieve la faceta más humana y familiar de nuestro insigne paisano.

A continuación ofrecemos la transcripción completa del texto de la oda, seguido de una traducción rítmica.

IN FONTEM SVVM

Virgo terrarum domini potentis
 atque caelorum genitrix, coruscas
 purior flammis rutilisque Olympi
 gratior astris.

Diva cui nostri proavi sacellum 5
 asperis quondam posuere silvis
 hic ubi Auditum meminere Divum
 interiisse.

Sit mei, Virgo, tibi cura fontis
 quem meae nuper manus harenoso e 10
 caespite aerato gravis eruere
 dente lignonis.

Aspice ut lymphae properent trementes
 vivido e saxo fluitare semper
 utque subiectus cupiat cadenti 15
 lugier humor.

Cerne diverso ut niteant colore
 fontis in fundo tremuli lapilli
 claraque ut circum referat manentes
 unda figuras. 20

Ergo vos, puri latices, salubres
 ambient herbae iugiter nec ulla
 vos malae posthac tegat imminendo
 arboris umbra.

TRADUCCIÓN

Virgen, Madre del todopoderoso
Señor de Cielo y Tierra, tú que brillas
más pura que las lumbres y los astros
del firmamento.
Santa a quien erigieron una ermita
nuestros mayores en la agreste sierra,
donde queda el recuerdo de la muerte
de San Audito¹.
Cuida tú, Virgen, de mi amada fuente
que en la gleba mis manos excavaron,
de la gravosa azada con el duro
diente de bronce.
Mira, fluyendo de la roca viva,
precipitarse trémulas sus ondas,
y cómo quieren derramarse en llanto
sobre su lecho.
Mira cómo en el fondo de la poza
brillan multicolores pedrezuelas
y cómo se reflejan las figuras
en su onda clara.
¡Oh, puras aguas ! Que salubres hierbas
crezcan en vuestro entorno y no se cierna
jamás sobre vosotras sombra alguna
de árbol nefasto²

¹ San Audito, o San Orito, santo verdaderamente inaudito del que no hemos encontrado el menor rastro en el santoral. José Andrés Vázquez, en su biografía novelada de Arias Montano (pág. 237) cree que se trata de San Víctor, fundador de la ermita de Ntra. Señora de los Ángeles.

² Ningún árbol es malo de por sí, pero puede serlo por haber sido plantado en un día nefasto, como aquel árbol del que nos habla Horacio en su oda II, 13: *Ille et nefasto te posuit die...*

- Neu, precor, desint violae rubentes 25
 tymbraque umbrosum colat ampla saxum,
 nulla vos tristi maculare suco
 audeat herba.
- Si venenosus coluber nitentes
 impetat lymphas, crepet ergo statim 30
 atque serpentes penitus ne tangerent
 terreat omnes.
- Vos, sacrae luci nemorisque nymphae,
 hic graves Phoebi fugietis aestus,
 iste vos arcu posito et sagittis 35
 fons recreabit.
- Hic comas auro rutilas lavetis,
 hic choros cantu celebrate laetos
 nec locus Fauno aut satyris protervis
 notu' sit iste. 40
- Vosque, pastores, nemus hoc colentes
 cura caprarum quibus est boumque
 quique pellitis ovibus praeestis
 vosque qui porcis,
- hic sitim, quaeso, medium per aestum 45
 pellite, hic plectro et fidibus sonate,
 non tamen porcos sinite aut olentes
 tangere capras.

Que no falten las violas encarnadas
y cubra el tomillar tu umbrosa peña,
que jamás hierbas de nocivo jugo
osen mancharte.

Si amaga la culebra venenosa
tus limpias aguas, un crujido suene
que espante al punto a las serpientes todas
y ni te rocen.

Y, vosotras, del bosque sacras ninfas,
dejando vuestros arcos y saetas,
mitigaréis de Febo los ardores
en esta fuente.

Lavad aquí vuestros cabellos de oro,
cantando aquí formad coros alegres,
y este lugar ignoren los lascivos
faunos y sátiros.

Y vosotros, pastores de estos bosques,
que cuidáis de las cabras y los bueyes,
los que guiáis las ovejas de pellicos³
y los porqueros,
calmad aquí la sed en pleno estío,
tañed aquí las cuerdas con los plectros,
mas no dejéis que puercos o cabríos
toquen sus aguas.

³ 'Pellitis ovibus': para proteger el vellón de las ovejas de los desgarros de los espinos se las tapaba con unas pellicas. La *iunctura* 'pellitis ovibus' es horaciana (C. II, 6, 10). Acerca de esta práctica antigua de cubrir a las ovejas con guarda-vellones puede verse L.J. Moderato Columela, *De los trabajos del campo*, edic. a cargo de Antonio Holgado Redondo, Siglo XXI, Madrid 1988, libro VI, cap. IV.

Numen excelsae liquidaeque lymphae
 neu boves turbent neque grex bidentum
 audeat purum temerare stagnum
 turbine coeni.
 Sic lupos numquam metuatis atros
 nec gregi ignoto noceat veneno
 herba, sic silvae pecori ministrent
 pascua laeta.

1 "Pellitis ovibus": para proteger el vellón de las ovejas de los depredantes de las especies se las cubren con unas pellizas. La expresión "pellitis ovibus" es homónima (C. II, l. 10). Además de esta práctica antigua de cubrir a las ovejas con grandes vellones puede verse L. J. Molano Colmenero, De los trabajos del campo, edic. a cargo de Antonio Holgado Redondo, Siglo XXI, Madrid 1988, libro VI, cap. IV.

La deidad de su linfa cristalina
no la enturbien los bueyes ni cabritos,
ni osen manchar en el revuelto fango
su limpio estanque.

Así jamás temáis los negros lobos,
ni dañe a vuestra grey con su veneno
ignota hierba, mas os den los bosques
pastos lozanos.

BIBLIOGRAFÍA

- Ms. K-III-8 de la Real Biblioteca de El Escorial, fols. 232-234.
- ANDRÉS VÁZQUEZ J.: *Arias Montano*, Madrid 1943 (págs. 42-43, inserta la traducción de Mora Mantero sin citar lo).
- L. J. MODERATO COLUMELA: *De los trabajos del campo*, edic. a cargo de A. Holgado Redondo, Siglo XXI, Madrid 1988. Para el tema del 'tectum pecus', u ovejas cubiertas, ver págs. 165-166.
- GUTIÉRREZ CABEZÓN, M.: «Arias Montano y su quinta de Alájar», en la revista *La Ciudad de Dios*, t. 83, págs. 481-488. El texto latino de la primera transcripción de la oda ocupa las págs. 487-8.
- HOLGADO REDONDO, A.: «Hacia un Corpus de la poesía latina de Benito Arias Montano», en *Revista de Estudios Extremeños*, t. XLIII, nº 2, págs. 537-550.
- MORA MANTERO, M.: *Monografía de la Peña llamada de Arias Montano en la villa de Alájar (Huelva)*, Sevilla 1924, págs. 14-18.
- MORENO ALONSO, M.: *La vida rural en la sierra de Huelva: Alájar*, Instituto de Estudios Onubenses "Padre Marchena", Huelva 1979, págs. 273-276.
- NAVARRO ANTOLÍN F. y MORA GALIANA J.: «La oda sáfica 'Pro incolumitate mei fontis' de Benito Arias Montano», en *Anatomía del Huma-*

- nismo, *Arias Montano (1598-1998)*, Homenaje a Melquiades Andrés, Diputación Provincial y Universidad de Huelva, 1998, págs. 443-451.
- Id. id. ponencia en el CEP de la Dirección Provincial de Educación de Huelva. Nueva transcripción y traducción de la oda de Montano 'Pro incolumitate mei fontis'.
- PÉREZ EMBID W.: *Aracena y su sierra: la formación histórica de una comunidad andaluza (siglos XIII al XVIII)*, Diputación Provincial, Huelva 1995, págs. 238-239.
- REKERS B.: *Arias Montano*, Taurus, Madrid 1973.
- SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, C.: «Una oda de Arias Montano dedicada a la fuente de la Peña», en el periódico *HUELVA INFORMACIÓN* (6-6-84), pág. 13.
- Id. id. *La Peña y Arias Montano*, Fundación Arias Montano, Huelva 1992, págs. 39-44.

BIBLIOGRAFÍA

- Ms. X-III-8 de la Real Biblioteca de El Escorial, fol. 232-234.
- ANDRÉS VÁSQUEZ I.: *Arias Montano*, Madrid 1943 (págs. 42-43, inserta la traducción de Mora Mantero sin citar).
- L. I. MODERATO COLUMBA: *De los trabajos del campo*, edic. a cargo de A. Holgado Redondo, Siglo XXI, Madrid 1988. Para el tema del 'lectum pecus', u ovejas cubiertas, ver págs. 165-166.
- GUTIÉRREZ CABEZÓN, M.: «Arias Montano y su quinta de Aljara», en la revista *La Ciudad de Dios*, t. 83, págs. 481-488. El texto latino de la primera transcripción de la oda ocupa las págs. 487-8.
- HOLGADO REDONDO, A.: «Hacia un Corpus de la poesía latina de Benito Arias Montano», en *Revista de Estudios Extremeños*, t. XLIII, n.º 2, págs. 227-250.
- MORA MANTERO, M.: *Monografía de la Peña llamada de Arias Montano en la villa de Aljara (Huelva)*, Sevilla 1924, págs. 14-18.
- MORENO ALONSO, M.: *La vida rural en la sierra de Huelva: Aljara*, Instituto de Estudios Oubenses "Pablo Matute", Huelva 1979, págs. 273-276.
- NAVARRO ANTOJÍN F. y MORA GALIANA I.: «La oda sálica 'Pro incolumitate mei fontis' de Benito Arias Montano», en *Anatomía del Huma-*